

(ร่าง)

[บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น]

เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคูเผด/ที่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน(หรือชื่อ
อื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

(ชื่อจังหวัดของไทย)

กับ

.....(ชื่อจังหวัดของไทย).....กับ.....

ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ["ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย"]

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรจิตระหว่าง.....กับ

..... และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่าง[ทั้งสองประเทศ/ทั้งสองเมือง/คูภาคี/ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/
ทั้งสองฝ่าย]

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]จะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคงและการพัฒนา
ร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ภายใต้อำนาจหน้าที่ของตน และตาม
กฎหมาย กฎระเบียบที่มีผลใช้บังคับในแต่ละประเทศ
๒. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]จะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่าง ๆ ได้แก่ (โปรดระบุสาขาความ
ร่วมมือที่สนใจ) ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของ [ผู้เข้าร่วมทั้งสอง
ฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]
๓. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรงเพื่อ
ร่วมมือกันตาม [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น]นี้ [ผู้เข้าร่วมทั้งสอง
ฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]จะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของตนด้วย

๔. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]จะหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุรักษ์ตาม[บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น]นี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรม และเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] จะมีผลในวันลงนาม และ....

ทางเลือกที่ 1 : ...จะมีผลกระทั่ง [ผู้เข้าร่วมฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง/ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง] แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร (ไปรษณียบัตร)ล่วงหน้า ให้ [ผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย]ทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิก [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] นี้

ทางเลือกที่ 2 : ...จะมีผลเป็นระยะเวลา(ไปรษณียบัตร เช่น 5 ปี) การต่อสู้/การขมขื่น/การดำเนินการดำเนินความสัมพันธ์[เมืองคู่แฝด/พี่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน(หรือชื่ออื่นใดก็ตามแต่จะตกลงกัน)]จะขึ้นอยู่กับข้อตกลงกันระหว่าง[ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย].....

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ.....(สถานที่).....เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับ.....(จังหวัดของไทย).....

สำหรับ.....

.....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

[Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]
on the Establishment of [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....(name of Thai province).....

and

.....

.....and..... (hereinafter collectively referred to as
the ["Participants/two Sides"]);

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
between...(name of Thai province)...and.....; and

Taking into consideration the existing contacts between them;

[Have reached the common understandings as follows/ Have reached the following
understandings];

1. The [Participants/two Sides] will, within their authorities and to the extent permitted
by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other
to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The [Participants/two Sides] will cooperate with each other in various fields [or
~~specify the fields of interest~~] compatible with their respective Governments' policies,
domestic laws, and international obligations.

3. The [Participants/two Sides] will encourage their agencies concerned to maintain
direct contacts with each other for the cooperation under this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]. The [Participants/two Sides]
will also encourage the exchange of visits between their officials.

4. The [Participants/two Sides] will consult each other regarding the modalities and
programmes of cooperation in implementing this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] by convening the annual

meeting, or other meetings when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. This [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] will come into effect on the date of its signature and...

Option 1: ...will remain in effect until [one of the Participants/one Side] give the other [Participant/Side] (specify the time period) prior written notice of its intention to terminate this [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]

Option 2: ...will remain in effect for a (time e.g. five-year) period. The renewal/extension of the [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.] relationship will depend on mutual decision by the [Participants/two Sides.]

Signed in duplicate at.....(place).....on.....(date).....in the Thai, (the other Party/Participant/Side's language) and English language. In case of divergence of interpretation, the English text will be used.

For...(Name of the Thai Province)...

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

For.....

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

(ร่าง)

หนังสือแสดงเจตจำนง

ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคู่แฝด/พี่น้องเมือง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน (หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

.....(จังหวัดของไทย).....

กับ

.....

บนพื้นฐานของหลักการผลประโยชน์ร่วมกันและความเท่าเทียมกัน เพื่อส่งเสริมและหล่อหลอมความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่าง (จังหวัดของไทย)..... กับ..... [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] แสดงเจตจำนงร่วมกัน ดังนี้

๑. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะเสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือเกี่ยวกับ/ในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๒. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะหาโอกาสในการร่วมมือกันเกี่ยวกับ/ในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๓. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องติดต่อและหารือร่วมกันอย่างสม่ำเสมอเกี่ยวกับความร่วมมือภายใต้หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ พร้อมทั้งส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของตน

๔. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] [ประสงค์ที่จะ/จะ] สถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองพี่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองหุ้นส่วน] ชื่อเรียกอย่างอื่น] อย่างเป็นทางการในอนาคต

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ...(สถานที่).....เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของอีกเมืองหนึ่ง) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ไม่ประสงค์จะก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

สำหรับ (จังหวัดของไทย).....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

สำหรับ.....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

Letter of Intent

to Establish [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....
(name of Thai province)

and

.....

Based on the principles of mutual benefit and equality and with a view to further enhancing and consolidating friendly relations between(name of Thai province) and....., [the two cities/both cities/the two sides/both sides] have reached the following intentions:

1. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will strengthen and further improve the existing cooperation on/in (specify fields of cooperation).
2. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will seek the opportunities for mutual cooperation on/in (specify fields of cooperation)....
3. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] will encourage their agencies concerned to maintain regular contacts and consultations with each other for the cooperation under this Letter of Intent, as well as to encourage exchange of visits between their officials.
4. [The two cities/Both cities/The two sides/Both sides] [aim to/will] formally establish a [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.] relationship in the future.

Signed in duplicate at(Place)....on....(date).... in the Thai, (other city's language), and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence, the English text will be used.

This Letter of Intent does not intend to create rights or obligations under international law.

For (Thai province).....

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

For.....

.....

.....(Name).....

.....(Position).....